РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

Збірник наукових праць

Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету

Рівне – 2012

ББК 81.20
А - 43
УДК: 81’243

Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. – Рівне: РДГУ, 2012. – 112 с.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:
Архангельська Алла Мстиславівна доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов’янознавства Київського славістичного університету).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович професор, член-кореспондент Міжнародної слов’янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету.
Вокальчук Галина Миколаївна доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Гороть Євгенія Іванівна доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).
Мороз Людмила Володимирівна кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Тищенко Олег Володимирович доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов’янознавства Київського славістичного університету).
Шульжук Каленик доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Оляндер Луїза Костянтинівна доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки).
Безкоровайна Ольга Володимирівна доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Стеріополо Олена Іванівна доктор філологічних наук, професор (Київський національний лінгвістичний університет).
Зимомря Микола Іванович доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький педагогічний університет) ім. Івана Франка.
Павлова Ольга Іванівна кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Терещенко Тетяна Вікторівна кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).
Ніколайчук Галина Іванівна кандидат педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет).
Сербіна Тетяна Георгіївна кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).
Дзюбишина Наталія Богданівна кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).
Вовчук Наталія Іванівна кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 9 від 27.04.2012 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: *33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет*

Апологетика гострого слівця та культ неординарного рішення - типові риси ранньоренесансних інтерлюдій - були органічними елементами поетики джестів. А окремі їхні зразки, крім того, запозичували ще й манеру репрезентації комічної сцени. Нерідко автори джестів чималу увагу приділяли характеристиці місця події, лаконічному описові поз і жестів персонажів, ЩО надавало цій прозовій формі своєрідної сценічності. Отже, можна з упевненістю сказати, що драматургічна техніка значною мірою впливала на розвиток такої малої прозової епічної форми, як джест.

ЛІТЕРАТУРА

1. Власова Т.И. О малых жанрах предновелистики (jest-books) и проблеме повествовательности в анлийской художественной прозе XVI веке/Т.И.Власова // Ренесансні студії. – Запоріжжя, 1997 – Вип.1. – С.42
2. Гуревич А.Я.Средневековій мир:культура безмолствующего большинства/Арон Гуревич. – М.:Искусство, 1990. – 254 с.
3. Затонский Д.В. Искусство романа и XX век/Дмитрий Затонский.- М.: Худ. Литература, 1983 – 345 с.
4. Курганов Е.Б.Анекдот как жанр/Ефим Курганов. – С.-Пб.: Академический проект, 1997 – С.7-29
5. Baker E. The History of the English Novel. The Elizbethen Age. – London,1967 – 231 p.
6. Canby H. The Short Stories in English. – N.Y.:Henry Holt & Company, 1986 – 219 p.
7. Gassner J.Medieval & Tudor Drama/J.Gassner.-N.Y.: 1968. - 231 p.
8. Stanley K. The medival Origins of the Sixteenth-Century jest-books/K.Stanley// Studies in the Renessaince.- 1966.- V.13.-P.166-169

Резюме. *В статье прослеживаются аспекты жанровой генеалогии джеста XVI века, исследуются жанровые модели джеста на примерах творчества английских писателей эпохи Возрождения.*

Ключевые слова: *джест, жанровая модель, «низавая литература», традиция «exempla», жанротворческие процессы*

The summary. *The article traces aspects of the genre genealogy dzhestu XVI century, investigates genre model dzhestu on the works of English writers of the Renaissance.*

Ke ywords *: dzhest, genre model, « grassroots' literature » tradition «exempla», genre creation processes*

Одержано редакцією 02.02.2012.

УДК: 811. 111: 811. 1612' 373. 43 **Л.В. ДЕНИСЮК, В.В. КОВАЛЮК**

ПРО СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Резюме. *В статті розглядаються аспекти адаптації англо-американських неологізмів в українській мові, та проводиться аналіз позитивного або негативного впливу неологізмів на розвиток чи засмічування української мови*

Ключові слова: *постачальники неологізмів, мова-реципієнт, асимілювання, номінативний простір, словники та глосарії.*

Українська мова, як і багато інших мов, переживає в наш час так званий "неологічний бум". Особливу увагу привертає проблема великого корпусу нових слів англо-американського походження в сучасних українських газетах, журналах та інших періодичних виданнях, які створюють значні труднощі для розуміння та адекватного перекладу на українську мову.

Кінець XX та початок XXI століття відзначаються глобальними соціально-економічними змінами. Людство увійшло у новий етап науково-технічного прогресу, який називається інформаційною революцією. На кожному етапі розвитку суспільства можна виділити певні сфери соціального життя, соціального середовища, що розвиваються найбільш бурхливо, найбільш динамічно. За останні два десятиріччя до таких сфер можна віднести галузі економічного та соціально-політичного життя суспільства. Саме вони стали царинами найбільшого "лексичного росту", зародження мовних інновацій, постачальниками неологізмів до загальнолюдської мови.

Великі соціально-економічні перетворення в Україні 90-х років вплинули в першу чергу на галузі політики та економіки. На зміну старим економічним догмам прийшла нова економічна культура, нові професії. Формування ринкової економіки призвело до змінень в економічній та політичній термінології і в сучасній мовній ситуації в країні в цілому. З одного боку, багато лексем, що вживалися в мові "планової" економіки, стали "архаїзмами". З іншого боку, прослідкуються значні семантичні та стилістичні трансформації, виникають нові запозичення. Оскільки весь український діловий світ орієнтується насамперед на США та англомовні країни, існуючі українські соціально-економічні терміни все частіше замінюються англо-американськими еквівалентами, які передають також й нові економічні поняття, наприклад: дилер замість посередника, дистриб'ютор замість розповсюджувача або торговельного агента, офіс замість контори.

Як зазначають провідні лінгвісти (О.А.Земська [1], М.В.Китайгородська [2], Л.П.Крисін [3] та інші), до пріоритетних сфер розповсюдження неологізмів англійського походження відносяться соціально-економічна, загально-політична, науково-технічна сфери та сфера культури. Вчені аргументують свої висновки тим, що

саме в цих царинах відбуваються значні соціальні перетворення, прослідкуються нові явища та процеси, що потребують семантично точних номінацій, які не мають еквівалентів у мові-реципієнті. На жаль, сутність процесів використання англо-американських неологізмів в українській мові ще недостатньо досліджена, хоча, на нашу думку, проблема є дуже актуальною.

Потребують наукового аналізу та обґрунтування такі проблеми, як:

• критерії віднесення новостворень до неологізмів;

• визначення періоду вживання слова в мові, аби воно вважалося неологізмом та потрапило до відповідного словника;

• лексикографічні проблеми створення спеціальних словників та глосаріїв;

• проблема впливу англо-американських неологізмів на розвиток української мови.

Іншомовні запозичення (переважно англо-американізми 90-х років) відображують, головним чином, тенденцію до інтернаціоналізації термінів соціально-економічної макросфери. Цьому процесу значною мірою сприяють прямі контакти з іноземними партнерами – носіями англійської мови, закордонними фірмами та іншими структурами.

Найбільш уживані неологізми цієї групи вийшли за межі вузько професійного використання і можуть означати різноманітні види діяльності, пов'язані не тільки з якоюсь однією галуззю, а і з багатьма іншими. Так, неологізми шопінг і стелс-компанія широко вживаються з початку 90-х років у соціально-економічній та комерційних сферах. Вони не зареєстровані в лексикографічних джерелах і коментуються тільки в пресі. Неологізм стадії інтеграції шопінг набув в українській мові значення комерційного різновиду туризму. Він є дериватом неологізму шоп і разом з іншими похідними (шоп-тур, шоп-група, шоп-бізнес, шоп-мен) виконує особливу синтаксичну (атрибутивну) функцію в наведених словосполученнях. Неологізм стелс-компанія означає товариство, яке конфіденційно відстоює інтереси підприємців.

Головні зони в номінативному просторі економіки займають так звані "економічні предикати", назви осіб за соціальним статусом, назви "економічних професій", назви нових типів "державних та комерційних структур".

До "економічних предикатів", що вказують на головні процеси в соціально-економічній макросфері та певні типи економічних відносин, можна віднести неологізми англійського походження даної сфери, в першу чергу, дієслова та відповідні їм назви дій, такі як:

• інвестувати (інвестування) – вкладати капітал в якусь галузь економіки;

• хеджирувати (хеджирування) – підстраховувати прибутки від зміни цін або валютних курсів на біржі при виконанні торговельних угод;

• спонсорувати (спонсорство) – виступати в якості замовника, організатора, фінансуючої сторони, яка потребує рекламування своєї діяльності;

• кросувати (кросування) – 1. перекреслювати чек; 2. одночасно купувати та продавати на біржі через одного й того ж брокера один і той же пакет акцій або інші фінансові інструменти.

З початку 90-х років в українську мову проникає велика кількість неологізмів англійського походження для означення суб'єктів економічної та політичної діяльності (назв осіб за родом професійної діяльності, найменувань відповідних професій). До них можна віднести такі, як: бізнесмен, інвестор, офшорник, кліпмейкер, маркетмейкер, ріелтор, трейдер, брокер, менеджер, спікер, спічмейкер, ньюсмейкер та інші.

З усіх неологізмів списку службовців комерційно-підприємницьких структур менеджер найбільш переконливо підтверджує тезу про взаємний вплив та взаємозв'язок соціальних суб'єктів у системі економічних відносин. Досягнувши стадії інтеграції, це слово створює в соціально-економічній сфері цілу ієрархічну структуру посад посередницької діяльності та адміністративного апарату: топ-менеджер, сервіс-менеджер, акаунт-менеджер і багато інших.

До найбільш значних типів державних та комерційних структур можна віднести фірми, центри, фонди та компанії, номінації яких часто включають неологізми англійського походження 90-х років: консалтингова фірма, іміджмейкерська фірма, дилинговий центр, інвестиційний фонд, траст-фонд, дистриб'юторська компанія, офшорна компанія, холдинг (об'єднання підприємств) та інші.

Отже, це явище можна розглядати як семантичну трансформацію. У лінгвістичній літературі поняття "семантична трансформація" не є новим. Воно аналізувалося у роботах Л.П. Крисіна [3], О.В.Загоровської [4] і у дослідженнях багатьох інших лінгвістів. Традиційно під "семантичною трансформацією" розуміють розширення або звуження семантики запозиченої одиниці в мові-реципієнті, переносне вживання іншомовних лексем. Якщо в 50-70-х роках минулого століття існувала думка, що для іншомовних лексем характерним є процес звуження семантичного об'єму та їх однобічне вживання в переносному значенні, то в останні роки ця думка піддається критиці. Як зазначає В.Г. Костомаров [5], зараз спостерігається інтенсифікація розширення, "...углубления семантической структуры слова, …возникновения совсем новых значений".

Тенденція до розширення семантичної стуктури англо-американізмів чітко виявляється в процесі їх проникнення з однієї сфери соціуму в іншу (переважно в соціально-економічну макросферу). При цьому первісне значення може зберегтися (інсайдер, хіт, рейтинг), або зникнути (сервіс, сервер).

У 30-х роках минулого століття англійські неологізми сервіс і сервер увійшли в спортивну термінологію в наступних значеннях: сервіс означав подачу м'яча в тенісі, тобто удар, яким гравець вводив м'яч у гру; сервер означав гравця, який вводить м'яч у гру в тенісі та інших іграх [7]. Зараз слово сервіс вживається у значенні побутове обслуговування або частина системи маркетингової діяльності, яка пропонує послуги, пов'язані з

поліпшенням виробництва та продажем товарів. Термін сервер означає спеціалізований комп'ютер, або програму загального користування, де кожний може отримати необхідну йому інформацію.

Значно частіше, ніж явище елімінації (зникнення) первісного значення слова, можна спостерігати детермінологізацію спеціальних термінологічних значень англо-американізмів при їх вживанні в неспеціалізованих сферах спілкування. Наприклад, слово рейтинг раніше мало значення числового показника індивідуальних та командних досягнень у спорті. Зараз це оцінка, показник або рівень чогось у різних сферах соціуму. Воно може бути включено в синонімічний ряд зі словами оцінка, показник, ступінь, рівень (рейтинг країни, рейтинг популярності). Іноді слово рейтинг виступає синонімом слів популярність, престиж, репутація (підвищити власний рейтинг, газета має високий рейтинг).

Більшість слів англійського походження в українській мові відноситься до іменників, які можуть бути різних структурних типів: складені, складні та однослівні.

Складеним іменникам притаманні риси регулярності моделі (частотне вживання одного з компонентів). Наприклад:

- тайм-чартер – угода фрахтування судна на певний період часу, в тому числі без екіпажу;
- тайм-шит – документ, в якому фіксуються витрати вантажно-розвантажувального часу при перевезеннях вантажу;
- тайм-шер – різновид комерційної туристичної путівки;
- крос-листинг – котирування цінної бумаги одночасно на декількох біржах;
- крос-курс – курс однієї валюти по відношенню до другої, розрахований через їх курси до третьої валюти;
- крос-кредитування – угода між двома банками по відношенню до загального заможного клієнта;
- спот-курс – різновид фінансової угоди з негайною оплатою або при валютних операціях протягом двох днів;
- спот-промпт – чартер з умовою негайної готовності судна до завантаження.

Складні продуктивні іменники утворюються шляхом складання двох слів: євроакція, євробанк, єврочек,єврремонт, нафтотрейдер, копірайт.

Головним засобом номінації, що є характерним для однослівних неологізмів, є афіксальна деривація (префіксація і суфіксація). Обидва процеси, які сприяють поповненню лексики, тісно переплітаються, взаємодіють. Як підкреслює Л.П.Крисін, "...в этом взаимодействии отчетливо проявляется одна тенденция, характерная для большинства современных языков Европы – тенденция к интернационализации лексики…" [3].

Афіксальні морфеми виявляються спільними для багатьох мов. Наприклад, англійські суфікси виконувача дії – er, -tor (deal-er, real-tor) та суфікси української мови -ер, -атор (лифтер, приватизатор). Неологізми з афіксальними морфемами -ер/-ор широко вживаються в сучасній українській мові: дилер, трейдер, провайдер, промоутер, ньюсмейкер, спонсор, дебітор, інвестор.

Велика частотність та актуальність притаманна неологізмам з суфіксом -инг/-інг. На думку В.В.Виноградова, "... данный суффикс входит в серию интернациональных суффиксов, отличных от суффиксов лица и встречающихся в заимствованных словах" [6]. Неологізми з суфіксом –инг/-інг головним чином означають дію як процес або спосіб дії: маркетинг, трейдинг, дилинг, пресинг, консалтинг, лізинг, паркінг, демпінг, роумінг.

Неологізми англійського походження 90-х років виявляють значну словотворчу активність, у результаті чого з'являються численні словотворчі пари: ф'ючерс – ф'ючерсний (ринок, контракти, біржа, операція, угода); форвард – форвардний (контракт, котировка, ринок).

Численні неологізми англійського походження вживаються в текстах преси з такими активними у наші дні префіксами, як: супер-, контр-, ко-, ре-, де-, анти- (супермаркет, суперцілитель, контроферта, коспонсор, реінвестування, дедоларизація, антидемпінговий, антихакер).

Словотворча активність слів англо-американського походження є результатом складного процесу їх адаптації в українській мові. Багато запозичених слів в процесі адаптації набувають українських суфіксів (комп'ютер-н-ий, офшор-н-ий, хакер-ськ-ий, ф'ючерс-н-ий та інші). Вони стають українськими лексемами, які утворилися від запозичених основ. Це важливо розуміти при перекладі оригінальних англійських соціально-політичних та економічних текстів на українську мову.

Отже, аналізуючи проблему структурно-семантичних особливостей англо-американських неологізмів в українській мові та вживання їх у головних сферах соціуму, ми можемо зробити наступні висновки.

1. Великі зміни в суспільстві на рубежі XXI сторіччя безпосередньо вплинули на сучасну мовну ситуацію в Україні, насамперед, на мову засобів масової інформації. Прослідкуються семантичні та стилістичні зміни багатьох слів, виникають нові англо-американські запозичення.

2. Серед різних номінативних полів соціально-економічної макросфери головне місце посідають неологізми, які означають суб'єкти дії, через їх високу частоту вживання в різних структурах соціуму, актуальність, функціональну мобільність.

3. Іноді спостерігається розширення або звуження або переносне вживання іншомовних лексем. Тобто, можна розглядати це явище як "семантичну трансформацію".

4. Наприкінці XX сторіччя англо-американізми набули високої словотворчої активності. В засобах масової інформації з'явилася велика кількість слів англо-американського походження, здатних утворювати нові словосполучення. Активізується афіксальна деривація.

Названі структурні явища свідчать про адаптацію англо-американських неологізмів в українській мові. Таким чином, можна стверджувати, що ця проблема є дуже актуальною в наші дні, має перспективи подальшого дослідження для аналізу позитивного або негативного впливу неологізмів на розвиток чи засмічування української мови і безсумнівне практичне значення для складання словників та глосаріїв неологізмів сучасної української мови, двомовних фахових термінологічних словників; створення підручників та навчальних посібників з метою навчити студентів розуміти і адекватно перекладати з англійської мови на українську соціально-політичні та економічні матеріали сучасних газет, журналів, інших періодичних видань.

ЛІТЕРАТУРА

1. Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: Языки русской культуры, 1996. – С.90-141.
2. Китайгородская М.В. Русская речь 1990-х г.г. Современная Россия в языковом отображении. – М.: Наука, 1998. - С.189.
3. Крысин Л.П. Оценочный компонент в семантике иноязычного слова // Русский язык: проблемы грамматической семантики и оценочные факторы в языке. – М., 1991. - С. 64-70.
4. Загоровская О.В. Семантическое освоение лексических заимствований // Семантика слова и синтаксис конструкций. – Воронеж, 1987. – С. 99-107.
5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи (из наблюдений над речевой практикой масс-медиа). – М.: Педагогика-Пресс, 1997. - С.321.
6. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1972. – С. 207.
7. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык. Сост. Кузьминский Н.С. Под ред. Капельзона Т. – М.: Советская энциклопедия, 1933. - С. 1072, 1073.

Резюме. *В статье рассматриваются аспекты адаптации англо-американских неологизмов в украинском языке, и проводится анализ позитивного либо негативного влияния неологизмов на развитие или засорение украинского языка.*

Ключевые слова: *поставщики неологизмов, язик-реципиент, ассимиляция, номинативное пространство, словари и глоссарии.*

The summary. *The article deals with the aspects of English and American neologisms adaptation in the Ukrainian language,attempting to analyze positive and negative impact of neologisms what concerns both the language development and excessive / indiscriminate use of foreign words in Ukrainian.*

Key words: *neologisms suppliers, language-recipient, assimilation, nominative expanse, dictionaries and glossaries.*

Одержано редакцією 19.02.2012.

УДК: 821. 111-21. 09

Л.В. МОРОЗ, Л.В. МЕЛЬНИЧУК

„ГАМЛЕТ" В.ШЕКСПІРА ЯК ФІЛОСОФСЬКА ТРАГЕДІЯ

Резюме. *У статті розглядаються філософські погляди В.Шекспіра у трагедії „Гамлет". Аналізується поведінка головного героя, його ставлення до життя, кохання та дружби. Розкривається проблема добра і зла, життя і смерті, любові та зради.*

Ключові слова: *моральні якості, моральні зв'язки, справа честі, зло, злочин, суспільна думка, об'єктивний рух, справедливість, істина, гуманістичний ідеал, трагедія гуманізму.*

Постановка проблеми. Багато відомих російських літературознавців (Анікст А., Козінцев Г., Комарова В., Пінський Л.) та вітчизняних науковців (Алексєєнкова О., Амосова Н., Василик А., Дейна М., Діткова С, Доронич Л., Логвин Г., Ненин Г., Подорожна Н., Чередник Т.) досліджували філософські погляди В.Шекспіра, Вчені намагалися розкрити шекспірівські замисли шляхом абстрактного психологічного чи одностороннього соціологічного пояснення. Однак всі ці думки не задовольняють нашого сучасного шекспірознавства, так як не враховують важливих обставин – надзвичайного інтересу до людини в шекспірівські часи, конкретного розуміння її природи і призначення, особливості її художнього зображення і інше.

Гіпотеза дослідження. Зважаючи на те, що трагедія В.Шекспіра „Гамлет" найпопулярніша із п'єс англійського драматурга, можна припустити, що проблеми які піднімає трагедія мають загальнолюдське значення. Вони стосуються найважливіших питань життя і смерті, які не можуть не хвилювати кожну людину.

Концепція дослідження. В її основі лежить системний підхід до дослідження філософських поглядів В.Шекспіра у творі „Гамлет" через розкриття характерів головних героїв.

ЗМІСТ

Михальчук Н.О., Івашкевич Е.Е. Специфіка трансформації образу кентавра в однойменному романі Джона Апдайка ……..... 3
Романюк С.К., Ковальчук Т.Г. Невербальні компоненти в рекламному дискурсі ……..... 9
Вакулінська Л.М. Структурно-семантична характеристика антонімічних пар у біблійних німецькомовних текстах ……..... 12
Мороз Л.В., Мороз Л.М. Фенотип суб'єкта і об'єкта історії як чинник жанротворення ……..... 14
Мороз Л.В., Данілова Н.Р., Трофімчук В.М. Характерні особливості функціонування джестової традиції XVI століття ……..... 17
Денисюк Л.В., Ковалюк В.В. Про структурно-семантичні особливості неологізмів англо-американського походження в сучасній українській мові ……..... 19
Мороз Л.В., Мельничук Л.В. „Гамлет" В.Шекспіра як філософська трагедія ……..... 22
Король О.Ю., Мороз Л.В. Англійський офіційно-діловий стиль мовлення: лінгвостилістична специфіка ……..... 26
Косолапов В.И. О статусе блендинга (телескопии) в современном английском языке (обзор литературы) ……..... 30
Калініченко М.М. Білий Кит у чорних шатах мультикультуралізму ……..... 35
Попович Р.Г. Структура номінативно-варіантної термінопарадигми (на матеріалі іспанської термінології водного господарства) ……..... 38
Мороз Л.В., Кушнір Н.В. Характерні особливості жанрової сутності класичної новелістичної моделі (на матеріалі творчості Б.Річа) ……..... 42
Вовчук Н.І., Мороз Л.М. Казка як жанр літературної прози ……..... 46
Касаткіна О.В. Мовностилістичні особливості використання сленгу в газетно-публіцистичному дискурсі ……..... 47
Козіцька О.А., Давнюк С.В. Семантична структура складних багатокомпонентних речень 50
Черуха Н.В., Черуха В.В. Деякі дидактико-методичні аспекти навчання читання іншомовних текстів за спеціальністю ……..... 54
Курята Ю.В. Творчі завдання в контексті навчання англійської мови у вищому навчальному закладі ……..... 57
Корженевська О.В. Використання лінгвокраїнознавчого аспекту в процесі викладання іноземних мов у старшій школі ……..... 59
Олесюк Л.В., Бойко Н.Г. Культурологічно орієнтовані методики вивчення іноземних мов 64
Черуха В.В., Черуха Н.В. Негативний вплив міжмовного переносу на процес вивчення другої іноземної мови ……..... 68
Кочубей О.С. Особливості формування іншомовної компетенції студентів-філологів ……..... 70
Вєтрова І.М. Проблема формування лексичної компетенції при підготовці майбутнього вчителя іноземної мови ……..... 74
Дуброва А.С. Комунікативний підхід як оптимальний засіб вивчення іноземної мови ……..... 77
Верьовкіна О.Є., Гонтар В.Є. English borrowings into modern Ukrainian ……..... 78
Бігунова С.А., Зубілевич М.І. Антономастичні власні імена як експресивні засоби мови ……..... 82
Мезін В.Г. Role of modern English drama in teaching contemporary English ……..... 84
Михальчук Н.О. The narrative structure and the specific functions of language means and syntactical stylistic devices in the novel "Bleak House" ……..... 88
Верьовкіна О.Є. The translation peculiarities of English paremiological units into Ukrainian ……..... 96
Фрідріх А.В. Словотвірні та структурні характеристики англійської юридичної термінології 99
Павловська Л.О. Прагмасемантичні особливості вербальних формул побажань ……..... 107
Відомості про авторів ……..... 111

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Відповідальний редактор збірника Архангельська А.М.
Відповідальний за підготовку збірника до видання Петрівський Я.Б.
Технічний редактор Горішна І.Г.
Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 27.04.2012 р.
Формат 60х84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк ризографічний.
Ум. друк. арк. 14,9. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 129/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31
Рівненський державний гуманітарний університет

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Рівненського державного гуманітарного університету
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43 **Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. – Рівне: РДГУ, 2012. – 112 с.**

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретично-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 81'243 **ББК 81.20**